



بسم الله الرحمن الرحيم

∞∞∞∞

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / سلوي محمود عقل

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسئولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات: لا يوجد





قسم اللغة العربية



جامعة عين شمس

دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روى تشنغ دراسة تقابلية

رسالة مقدمة لاستكمال متطلب الحصول على درجة الدكتوراه من قسم اللغة العربية
بكلية الألسن- جامعة عين شمس

مقدمة من الطالبة
ما شياو شياو
Ma Xiao Xiao

تحت إشراف

أ.د./ نينت نعيم ابراهيم
أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن
جامعة عين شمس

أ.د./ محمد رجب الوزير
أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية
كلية الألسن
جامعة عين شمس

1443 هـ - 2022 م



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

اسم الباحثة : ما شياو شياو

الدرجة العلمية : دكتوراه

القسم التابع له : اللغة العربية

اسم الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج :

سنة المنح :

التقدير :



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

رسالة الدكتوراه

اسم الباحثة: ما شياو شياو
عنوان الرسالة: دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني
ومعجم الأمثال الصينية لون روى تشنغ دراسة تقابلية
اسم الدرجة: دكتوراه

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

* أ.د/ محمد رجب محمد الوزير (مشرفاً)

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن – جامعة عين شمس

* * أ.د/ نينت نعيم إبراهيم (مشرفاً مشاركاً)

أستاذة متفرغة بقسم اللغة الصينية كلية الألسن – جامعة عين شمس

* أ.د/ استر وليم بولص (مناقشاً)

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن – جامعة عين شمس

* أ.د/ فاطمة علي إبراهيم الصعيدي (مناقشاً)

أستاذة اللغويات بكلية الآداب – جامعة حلوان

تاريخ البحث : / / م
أجيزت الرسالة بتاريخ : / / م
التقدير :

الدراسات العليا

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

/ / م

/ / م

ختم الإجازة

الإهداء

إلى والديّ العزيزين..... ما من يو ودن تين فانغ

إلى زوجي..... يوسف

إلى كل من أسهم في إخراج هذه الرسالة إلى حيز الوجود

إلى نفسي وجهودي خلال الرسالة

الباحثة

ما شياو شياو

الشكر والتقدير

أتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذي العظيم

الأستاذ الدكتور محمد رجب الوزير

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس
الذي جاد عليّ بعلمه ووقته وخبرته، فأولى دراستي الاهتمام والمتابعة.

وأُتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذتي العزيزة

الأستاذة الدكتورة/ نيت نعيم ابراهيم

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن جامعة عين شمس
التي ساعدتني في الدراسة والترجمة بين اللغتين العربية والصينية.

كما أقدم شكري إلى كل من مدّ يد المساعدة، فكان له إسهام في إتمام
هذه الدراسة.

الباحثة

ما شياو شياو

فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
الإهداء.....	ث
الشكر والتقدير.....	ج
فهرس المحتويات.....	ح
الملخص.....	د
المقدمة.....	1
التمهيد.....	7
الباب الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية...	16
الفصل الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال العربية والصينية.....	17
المبحث الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال العربية.....	17
المبحث الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال الصينية.....	76
الفصل الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال العربية والصينية.....	115
المبحث الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال العربية.....	115
المبحث الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال الصينية.....	135
الفصل الثالث: دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال العربية والصينية.....	150
المبحث الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال العربية.....	150
المبحث الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال الصينية.....	168
المبحث الثالث: دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوانات المقدسة في الأمثال الصينية.....	180
الباب الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية.....	186
الفصل الأول: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات	

187	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات
187	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات
190	..... في الأمثال العربية والصينية
	الفصل الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور
195	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور
195	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور
197	..... في الأمثال العربية والصينية
	الفصل الثالث: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات
200	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات
200	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات
202	..... في الأمثال العربية والصينية
204	..... الخاتمة
210	..... المصادر والمراجع
213	..... الملحق

المخلص

عنوان هذه الرسالة دراسة: " دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روي تشنغ دراسة تقابلية"، وتهدف إلى اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان من خلال تحليل دلالتها التي ظهرت في الأمثال العربية والصينية التراثية لإيجاد حلول لمشاكل ترجمتها من العربية إلى الصينية وبالعكس مما يسهم إسهاما كبيرة في عملية التبادل الثقافي والتفاهم بين العرب والصينيين.

اعتمدت الباحثة على المنهج التقابلي في هذا البحث، وقد قسّمته مشتملا إلى المقدمة، والتمهيد، والبابين، وخاتمة تشمل أهم النتائج التي توصل إليها البحث، ويتناول الباب الأول دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية، وقد صنّفت الألفاظ الخاصة بالحيوان إلى ثلاثة أنواع، وهي: ألفاظ الثدييات، وألفاظ الطيور، وألفاظ الحشرات. سنبداً بالأمثال العربية والصينية التي تتضمن الألفاظ الخاصة بالحيوان في الكتابين مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روي تشنغ، وسيحل على دراسة العلاقات الدلالية بين الألفاظ كل مجموعة دلالية بنظرية الحقول الدلالية، ومنها المعنى الحقيقي والمعنى المجازي والترادف والتجاور والاشتغال والجزء بالكل والتضاد.

ويتناول الباب الثاني أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية، ويشتمل هذا الباب على ثلاثة الفصول: الفصل الأول فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال العربية والصينية، الفصل الثاني فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال العربية والصينية، الفصل الثالث فيه تحليل أوجه التشابه

والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال العربية والصينية. وملحق
يتضمن ترجمة الأمثال العربية الخاصة بالحيوان إلى اللغة الصينية في كل فصل.

المقدمة

الحمد لله، والصلاة والسلام على رسول الله، سبحانه اللهم لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت
العليم الحكيم، وبعد:

فمجال هذا البحث هو دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني
ومعجم الأمثال الصينية لون روي تشنغ دراسة تقابلية.

يزخر الموروث الشعبي بأجناس أدبية عدة، تعد الأمثال أهمها بل أهم ما أنتجته المخيلة
الشعبية على مرّ الأزمان، و ما هي إلا نافذة مشرقة تطل عبرها الفئات الشعبية على اختلافها
على عالم جديد مختلف يترجم أحلامهم و ما تتوق إليه أنفسهم، و ما تصبو إليه طموحاتهم، فهي
المتنفس الذي يُعبر عنهم، فيركبون أجنحته، و يصلون في أروقه الغريبة وتشبيهاته العجيبة، و
يجولون عبر ما يروى من فضاءات ساحرة جادت بها قريحتهم في كلمات موجزة، وعبارات
مقتضبة لا تُفارقها الحكمة والعبرة.

والأمثال تعبير عن تجربة شعبية طويلة، وحصيلة إرهاصات مديدة تنتهي بعبرة وحكمة،
وهي مرآة الشعوب تصف أخلاقهم وعاداتهم وتعكس خبايا بيئاتهم، وتكوّن ملامحهم، لذا أصبحت
جزءاً من ملامح الشعب وقسماته و معتقداته، كما أنها تلخيص لقصة عناء سابقة و خبرة غابرة،
لذا فقد حظيت بثقة كبيرة.

وتعد الحيوانات من أبرز مكونات الأمثال باعتبارها عنصراً مهماً من عناصر تكوين الوجدان
الشعبي في البيئة، فصاغت جزءاً من مادتها الخام بناء على مشاهدات لسلوكيات تلك المخلوقات
التي رافقت الإنسان في مشوار حياته، فأصبح من المؤلف مقارنة أفعال الإنسان بأفعالها
لتساعدهم في مواجهة ظروف البيئة المجدية، ولإشباع رغبتهم في اكتشاف ما يكتنف تلك

المخلوقات من غموض، فترجموا خبرتهم على شكل أمثال شعبية.

إنَّ العربية والصينية لغتان مختلفتان. واللغة الصينية من أكبر لغات العالم تحدثاً، وهي من أسرة اللغات الصينية التيبية. أما اللغة العربية، فهي إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، وهي من أسرة اللغات السامية. والأمثال طريق مهم في مجال التبادل الثقافي بين العرب والصينيين، فهي تعبر عن مواقف القيم الاجتماعية، وفلسفة الحياة عند شعوب العرب والصينيين. في هذا البحث، ندرس معاني الألفاظ الخاصة بالحيوان ودلالاتها اللغوية والرمزية في الأمثال العربية والصينية وترجمتها من الصينية إلى العربية وبالعكس وكشف أوجه التشابه والاختلاف بينهما. ونأمل أن تفيد نتائج هذا البحث الطلاب العرب دارسي اللغة الصينية والطلاب الصينيين دارسي اللغة العربية والأدباء والمثقفين والباحثين.

أهمية البحث:

الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان الأمثال العربية والصينية خلال عصور تاريخية طويلة، وتظهر هذه الأوجه في الاستعمال اللغوي، وتتأثر الأمثال بعناصر الحضارة والقوميات، والتقاليد، والعادات، والدين...إلخ. فلا تعكس خاصية لغوية فقط، بل تعكس خاصية اجتماعية وثقافية وحضارية ودينية.

إنَّ اللغة أساس رئيس في التبادل الثقافي بين العربية والصينية. فمن الضروري أن ندرس معاني الألفاظ الخاصة بالحيوان ودلالاتها اللغوية والرمزية في الأمثال. وبذلك سوف تسهم هذه الدراسة في زيادة التبادل الثقافي والمجال التعليمي والأدبي بين العرب والصينيين.

وكما يكتسب البحث أهميته من خلال ما يمكن أن يفيد دارسي اللغة العربية من الصينيين ودارسي اللغة الصينية من العرب، ومساعدة الدارسين على اكتساب اللغة الثانية بطريقة سهلة وعلمية. وحل مشكلات ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الصينية خلال ترجمة الأمثال عربي

من اللغة العربية إلى اللغة الصينية.

تحفل اللغتان بالأمثال المتنوعة وكان سبب التركيز على الأمثال التي بها رمز للحيوان هو كثرة شيوعها وسهولة استخدامها وحفظها بما تحمله من عبرة أو عظة بطريقة طريفة. كما ترجع أهمية هذه الدراسة أيضا إلى عدم وجود دراسات تقابلية سابقة في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال القديمة العربية و الصينية، لذلك قمت بهذا البحث.

الأسئلة المزمع الإجابة عنها من خلال الرسالة :

تجيب هذه الرسالة عن الأسئلة التالية :

● ما دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني؟

● ما دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في معجم الأمثال الصينية لون روي تشنغ؟

● هل يوجد أوجه اختلاف أو تشابه بين اللغتين في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال؟

٤. مادة البحث العلمية:

1- نصوص كتاب مجمع الأمثال للميداني:

لقد تزايد الاهتمام بدراسة موضوع الأمثال في كتاب – "مجمع الأمثال" للميداني (المتوفى: 518هـ)، ويحتوي هذا الكتاب على ما يقرب من ٥٠٠٠ مثل من الأمثال العربية القديمة: من العصرين الجاهلي والإسلامي وآلاف أخرى من الأمثال المولدة، وقد رتب المصنّف كتابه على أحرف المعجم ذاكرًا مضرب كل مثل ومورده، ومختتمًا للكتاب بذكر أقوال النبي - ﷺ - وخلفائه

الراشدين التي جرت مجرى الأمثال.

2- نصوص معجم الأمثال الصينية لو روي تشنغ.

《中国谚语大辞典》，温端正主编，上海辞书出版社，2011 年。

"معجم الأمثال الصينية" لون روي تشنغ (المتوفى: 2020م)، يحتوي على أكثر من ١٥٠٠٠ مثل من الأمثال الصينية القديمة والحديثة. إنَّ معجم الأمثال الصينية هذا هو المعجم الصيني الأكبر حتي الآن، في هذا المجال، فقد جُمعت فيه الأمثال التي أُخذت من نصوص صينية تراثية ومعاصرة. ويقدم الأمثال الباهرة إلى مجال الأدب والاجتماع ودراسة التقاليد وإلخ. وسوف تقتصر الدراسة على الأمثال الصينية القديمة الواردة في هذا المعجم.

وقد تم اختيار المادة العلمية لدراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية دراسة تقابلية لعدة أسباب، أهمها:

أولاً: تعد الأمثال واحدة من أهم عناصر الفنون الأدبية التي تستعملها الناس في الحياة، وبالنسبة لي فإني أقوم بتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها من الطلاب الصينيين، ويزيد محل اهتمامي بأوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة القومية الصينية في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال.

ثانياً: قمت بدراسة هذا الموضوع لعدم وجود دراسات تقابلية سابقة في هذا المجال.
ثالثاً: سوف تظهر لنا الدراسة أوجه الاختلاف والتشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال بين اللغتين (العربية والصينية)، حيث يساعدنا ذلك على فهم الدلالة اللغوية للألفاظ في آداب اللغتين العربية والصينية.

وأخيراً: لكي تسهم هذه الدراسة في زيادة التبادل الثقافي والتعليمي بين البلاد العربية والصين.

فرضية البحث وهدفه :

تفترض الباحثة في هذه الدراسة وجود المعلومات والسياقات الكافية عن الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روي تشنغ، لكي تقوم

بدراسة تقابلية بينهما، وذلك للوصول إلى أوجه الاختلاف والتشابه بينهما. ومن ثَمَّ تسهم في زيادة التبادل الثقافي والتعليمي بين العربية والصينية، وتفيد في مجال الترجمة، وتهدف دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال إلى بيان المواقف والسياقات التي تستخدم فيها الأمثال في العربية والصينية ودلالات الألفاظ الخاصة بالحيوان فيها وعلاقة هذه الألفاظ بعضها ببعض وصلاتها بالمعتقدات، والدين والتراث القديم، والتقاليد، والخرافة...إلخ.

منهج البحث :

تعتمد دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية على المنهج التقابلي الذي يتضح من خلاله أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روي تشنغ. وتفيد الباحثة في تقسيم الألفاظ الخاصة بالحيوان من نظرية الحقول الدلالية.

خطة البحث:

يقوم البحث في البداية بذكر مقدمة عامة تحتوي على أهمية البحث وأهدافه والدراسات السابقة و منهج البحث والمادة العلمية والأسئلة المزمع الإجابة عنها من خلال الرسالة وخطة البحث. وتمهيد يحتوي على تعريف الأمثال وخصائصها في اللغة العربية و الصينية. و نظرية الحقول الدلالية للأمثال . ثم تأتي أبواب البحث وهي:

● **الباب الأول :** دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية، وينقسم إلى ثلاثة

فصول:

● **الفصل الأول :** دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال العربية والصينية

● **الفصل الثاني :** دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال العربية والصينية

● **الفصل الثالث :** دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال العربية والصينية

ويراعى في هذا الباب دراسة العلاقات الدلالية بين ألفاظ كل مجموعة دلالية، ومنها الترادف